

К 95-летию со дня рождения Л.С. Переломова (1928–2018)

Н.Л. Кварталова

О Леонарде Сергеевиче Переломове

Леонард Сергеевич Переломов (кит. имя Цзи Ляола 嵇辽拉¹, 05.12.1928 – 14.09.2018) – блестящий российский ученый, исследователь конфуцианства, переводчик классических текстов. Но, прежде всего, это человек, который жил в соответствии с конфуцианским принципом *жэнь* 仁, человек интеллигентный в лучшем понимании этого слова.

Сын китайского революционера Цзи Чжи (嵇直) и русской учительницы А.П. Переломовой², Леонард Сергеевич всю свою долгую научную жизнь посвятил изучению истории и культуры Китая и влиянию китайской культуры на русскую. Еще в начале своей научной деятельности, в Институте востоковедения (тогда – Институт народов Азии АН СССР), в котором он работал с 1951 г., Переломов занимался историческими документами, а именно «Маньчжурским архивом», затем – уже в Китае – Цинь Шихуаном. На этом начальном этапе Леонард Сергеевич только определялся со своими научными интересами. В это время его работы были посвящены в большей мере империи Цинь – сначала кандидатская диссертация «Образование империи Цинь и ее



¹ Интересно, что это имя уже вошло в онлайн-словарь 大 БКРС: 嵇辽拉 jiliáolā Леонард Сергеевич Переломов (1928–2018, российский китаевед). URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E5%B5%87%E8%BE%BD%E6%8B%89> (дата обращения: 15.12.2023).

² Как вспоминает С.А. Серова, «Лера родился во Владивостоке и раннее детство провел в Сибири, где жила семья его матери Александры Павловны. Отец – молодой китайский коммунист, приехавший в Советский Союз на Дальний Восток в 1926 г. Александра Павловна преподавала китайскому студенту русский язык. Молодые люди поженились. Со временем отца отозвали в Москву, и его приезды к семье были от случая к случаю. Тогда мама отвезла сына к отцу в Москву и исчезла навсегда из жизни сына... Эта боль осталась в сердце Леры на долгие годы».

крах в результате крестьянского восстания (221–207 гг. до н.э.)), затем и монография «Империя Цинь – первое централизованное государство в Китае». И уже в этой первой монографии Переломов упоминает реформы Шан Яна как фактор, повлиявший на возвышение империи Цинь. И в дальнейших исследованиях фокус интереса смещается от исторических событий к философскому анализу сначала легизма, а затем конфуцианства.

Когда Переломов приехал в Пекин учиться, он встречался с китайским историком Гу Цзеганом, под его влиянием увлекся изучением взаимосвязи между китайской историей и политической традицией.

В 1968 г. Леонард Сергеевич опубликовал перевод «Книги правителя области Шан». До настоящего времени эта книга остается наиболее полным переводом и исследованием на русском языке по легизму. Владилен Георгиевич Буров, российский китаевед и философ, сказал так: «Вообще я считаю, что настоящий китаевед – это тот китаевед, который не только пишет научные работы, но и может перевести классический текст. Вот за что я очень уважаю Л.С. Переломова!» [Буров, 2015, с. 46]

Легизму посвящена и докторская диссертация в двух томах, которую Л.С. Переломов защитил в 1970 г. – «Легизм и проблема становления первого централизованного государства в Китае, V–III вв. до н.э.».

А уже в 1973 г., когда в Китае набирала обороты «критика Линь Бяо и Конфуция», Леонард Сергеевич начал работать в Институте Дальнего Востока РАН.

И с этого момента начинается третий, центральный этап научных исследований Л.С. Переломова, принесший ему широкую известность и у нас, и в Китае, посвященный исследованию конфуцианства.

Начало этого пути не было простым.

«С тех пор (скорее всего, после заявлений в духе «Конфуций – умный человек», по версии Л.С. – *Прим. авт.*) Переломов рассматривался в китайских академических кругах как главный представитель советского ревизионизма и антикитайской пропаганды Конфуция и подвергался широкой критике. В то время казалось, что этот “второй Московский Конфуций” и “антикитайский клоун” пытается использовать свою статью о “большой ядовитой траве”, чтобы “бесстыдно восхвалять второго Конфуция”, нападать на идеи Мао Цзэдуна и подрывать диктатуру пролетариата. Для его отца, находящегося в тюрьме, высказывания Переломова, несомненно, усугубляли ситуацию и добавляли еще больше оскорблений» [Цзи Ляола].

Но Леонард Сергеевич не отказался от своих убеждений и продолжил изучать конфуцианство. После начала этапа «реформ и открытости» отношение к Конфуцию и исследователям его идей меняется, и начинается путь Переломова от идеологического врага до представителя идей конфуцианства за рубежом. В 1981 г. выходит книга «Конфуцианство и легизм в политической истории Китая», где Переломов показывает взаимосвязь политики с историей в культуре Китая с эпохи Чуньцю и до наших дней, приводя пример актуальной на тот момент идеи *гу вэй цзинь юн* 古为今用 – «использовать древность ради современности» и *ни Линь ни Кун* 批林批孔 [Переломов, 1981]. Такие разные течения, как конфуцианство и легизм, объединенные в одной книге, завершают этап исследования легизма Переломовым.

Из китайской прессы можно многое узнать о фактах биографии Леонарда Сергеевича того периода. Например, о его отношениях с Андроповым, который заинтересовался исследованиями Переломова. Профессор Ли Минбинь³ пишет: «Еще в начале 1970-х годов Андропов (1914–1984), председатель Комитета государственной безопасности Советского Союза, затем ставший генеральным секретарем ЦК КПСС, приходил к нему за книгами и узнал о конфуцианских и легистских теориях, что его очень воодушевило. В 1980-х годах новый советский президент пригласил его в качестве консультанта делегации, посетившей Китай для подготовки к встрече глав двух государств» [Ли Минбинь, 2023].

С помощью Дэн Сяопина и Андропова, генерального секретаря ЦК КПСС, отец Переломова, известный партийный деятель Цзи Чжи, смог встретиться с сыном незадолго до своей смерти в 1983 г.

История в истории

Здесь хочется сделать лирическое отступление, поскольку об этом периоде жизни некоторые факты нам рассказывал сам Леонард Сергеевич уже много позже, на встречах нашего Центра изучения Китая и Северо-Восточной Азии в ИДВ РАН, руководителем которого был известный философ-синолог профессор А.Е. Лукьянов. В те годы душой центра был В.Ф. Феоктистов, философ, педагог, исследователь Сюнь-цзы, человек обаятельный и общительный. В его кабинете всегда собирались коллеги, философы и историки, которые рассказывали о своих изысканиях, и, конечно, об интересных случаях своей жизни. Леонард Сергеевич тоже участвовал в этих собраниях. Истории из его жизни все немного печальные, но рассказывал их Леонард Сергеевич в шуточной форме. Когда в Китае умирал Цзи Чжи, ему позвонили от Андропова лично. Он был очень удивлен оперативностью работы спецслужб. Китайцы связались с КГБ, объяснили ситуацию. Переломову сделали паспорт и визу. Затем «приехали двое в штатском, взяли под руки и отправили в Китай».

Или еще одна история, из тех же времен. После защиты диссертации (видимо, не его, потому что свою Переломов защитил в 1970 г., а кампания «критика Линь Бяо и Конфуция», как упоминалось выше, шла в Китае в 1973–1974 гг.) Леонард Сергеевич возвращался на дачу в Переделкино. Время было беспокойное, он не производил впечатление человека мощного, и на него напали хулиганы. И вот он рассказывал, смеясь: «Я понимаю, что у меня сейчас все отберут, а у меня с собой партбилет. Вот за потерю партбилета страшно. И я прошу у этих хулиганов: “Партбилет оставьте!” Странно, но послушались и оставили. Прихожу я домой еле-еле, а дома жена волнуется, и, не разобрав, с порога накинулась на меня со словами “позорный писака Переломов!” (это один из эпитетов, которыми “Жэньминь жибао” щедро награждала Переломова в те годы. – *Примеч. авт.*). Вот ту защиту диссертации я запомнил навсегда».

³ Ли Минбинь (род. 1933) – директор Института русской культуры Пекинского университета, профессор и научный руководитель Школы иностранных языков Пекинского университета.

Но вернемся к научной работе. К 90-м годам Леонард Сергеевич уже полностью посвящает себя исследованию конфуцианства. Одна за другой выходят книги. В 1992 г. – «Слово Конфуция», а в 1993 г. – книга, содержащая не только перевод текстов, но и исследование, – «Конфуций: жизнь, учение и судьба». В первой книге Леонард Сергеевич по значимости и влиянию на самосознание китайцев приравнивает роль конфуцианства к роли религии. Он считает, что конфуцианство – это не философия, а этика, и его функция – координировать отношения между людьми, обществом и политической властью. Вторая книга содержит в том числе и раздел, посвященный истории конфуцианства в Китае, в котором Леонард Сергеевич подробно описывает современные ему процессы в Китае, связанные с принятием и критикой этого учения.

В Китае Л.С. Переломов наиболее известен как исследователь конфуцианства, он был частым гостем на различных событиях, связанных с Конфуцием.

Прозвище «московский Конфуций» уже в положительном смысле появилось, вероятно, после 1994 г., когда Леонард Сергеевич был приглашен на учредительное собрание Китайской ассоциации исследований восточной культуры, организованное вице-президентом Пекинского университета Цзи Сяньлином. Тогда в «Новостях университета Хуацяо» вышла статья «Цзи Ляола: Конфуций в Москве». Китайский профессор Ли Минбинь писал про Переломова, что тот «мягок и элегантен в своих манерах, добр и смирен в обращении с другими и очень похож на Конфуция» [Ли Минбинь, 1994].

Позже Переломов стал членом правления Международной конфуцианской ассоциации и был избран президентом Российского фонда Конфуция. Его приглашали на различные мероприятия, в 2018 г. он читал лекции на международном культурном форуме в Нишань в Пекине по теме «Российские конфуцианские исследования и Конфуций в Москве». В 2000 г. за книгу «Конфуций. Лунь юй» (1998) Леонард Сергеевич был награжден Российской академией наук премией имени С.Ф. Ольденбурга – «за выдающиеся работы в области востоковедения».

И, наконец, в двухтысячных годах начинается новый период – время энциклопедий и фундаментальных переводов.

В тот момент в Центре изучения Китая и Северо-Восточной Азии работали над изданием «Четверокнижия» («Сы шу») (в книгу включены переводы А.И. Кобзева, А.Е. Лукьянова, Л.С. Переломова, П.С. Попова при участии В.М. Майорова). Книга вышла в 2004 г. и была подарена тогдашнему председателю КНР Ху Цзиньтао. Переломов был редактором тома, в него вошел и его перевод «Лунь юя». Далее начался еще более масштабный проект – подготовка и издание энциклопедии «Духовная культура Китая», Леонард Сергеевич участвовал в этом проекте как автор и как редактор в четвертом томе. И, наконец, Переломов становится ответственным редактором второго тома «Истории Китая с древнейших времен до начала XXI века», вышедшего в 2013 г.

Помимо масштабных проектов, Леонард Сергеевич интересовался и современным положением дел в Китае, в это время выходит ряд статей, посвященных различной проблематике – от «китайской мечты» *чжунго мэн* 中国梦 и концепции *сяо кан* 小康 до творчества Л.Н. Толстого [Переломов, 2016].

Но конфуцианство так и остается доминантой исследований Леонарда Сергеевича – в 2007 г. выходит книга «Конфуцианство и современный стратегический курс КНР», основанная на предыдущих работах и дополненная большим разделом о состоянии и перспективах конфуцианства в современном Китае.

Китайские исследователи высоко оценили вклад Л.С. Переломова и развитие российско-китайских отношений. В Китае Л.С. Переломов известен не только как сын своего отца, партийного деятеля Цзи Чжи, но и как ученый, исследующий конфуцианство. Когда Леонард Сергеевич в очередной раз приехал в Пекин для участия в конфуцианской конференции, его принимал Цзян Цзэминь. Он дважды встречался с Чэнь Лифу (陈立夫 1900–2001), председателем общества Конфуция и Мэн-цзы на Тайване. В России у Леонарда Сергеевича учились и докторанты-китайцы, например Чэнь Кайкэ (陈开科⁴), которые впоследствии тепло отзывались о своем учителе.

Мое знакомство с Леонардом Сергеевичем состоялось заочно задолго до личного, еще в начале 90-х годов, когда только начиналось мое увлечение китайской культурой и историей, и книги про Конфуция и Шан Яна были окном в мир китайской истории и культуры, а поработать вместе довелось гораздо позже, когда он уже почти не ездил в институт, но продолжал работать дома, как и его жена, российский китаевед, д.и.н. Светлана Андреевна Серова. И только в свои немногочисленные посещения их дома я осознала, насколько жизнь и мировосприятие могут быть переплетены воедино с работой. Конфуцианство стало для Леонарда Сергеевича частью жизни. Как сказали китайские коллеги, «в поисках Дао, в его изучении и практике Цзи Ляола можно назвать искусным конфуцианцем. Он достоин славы Московского Конфуция!» [Цзи Ляола].

Библиографический список

Буров В.Г. Российское китаеведение — устная история. Сборник интервью с ведущими российскими китаеведами XX–XXI вв. Т. 2. М.: ИВ РАН, 2015.

Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: Вост. лит., 2004.

Переломов Л.С. Образование империи Цинь и ее крах в результате крестьянского восстания (221–207 гг. до н.э.): Автореф. дис. ... канд. ист. наук. // АН СССР. Ин-т востоковедения. М., 1954. 18 с.

Переломов Л.С. Империя Цинь – первое централизованное государство в Китае». М.: Вост. лит., 1962.

Переломов Л.С. Конфуцианство и легизм в политической истории Китая. М.: Наука, 1981.

Переломов Л.С. Конфуций: жизнь, учение, судьба. М.: Наука, 1993.

Переломов Л.С. Конфуций: «Лунь юй» / Исследование, перевод с кит., комментарий; факсим. текст «Лунь юя» с коммент. Чжу Си. М.: Вост. лит., 1998.

Переломов Л.С. Конфуцианство и современный стратегический курс КНР. М.: ЛКИ, 2007.

Переломов Л.С. Лев Николаевич Толстой о конфуцианстве и будущем Китая // Человек и культура Востока. Исследования и переводы. 2016. Т. 1. № 5. С. 30–38.

Ли Минбинь. Цзи Ляола: Конфуций в Москве // Хуацяо. Университетский журнал. 10 января 1996 г. [李明滨: 《稽辽拉: 莫斯科的孔夫子》, 载《华侨大学学报》1996年1月10日].

⁴ Чэнь Кайкэ, род. 1965, учился в аспирантуре ИДВ РАН с 1997 по 2002 г., защитил кандидатскую диссертацию по истории, работает в Китайской академии общественных наук.

Ли Минбинь. От Толстого до Переломова — Краткий обзор распространения конфуцианства в России // Чжунхуа ду шубао. 7 июня 2023 г. [李明滨. 从托尔斯泰到嵇辽拉——略述儒学在俄国的传播 // 中华读书报 (2023 年 06 月 07 日 20 版)] URL: https://epaper.gmw.cn/zhdzb/html/2023-06/07/nw.D110000zhdsb_20230607_4-20.htm (дата обращения: 01.09.2023).

Цзи Ляола [嵇辽拉]. URL: <https://www.530311.com/baike/show-268471.html> (дата обращения: 01.09.2023).

Цзи Цзюньшэн. «Московский Конфуций» Цзи Ляола – президент Русского конфуцианского фонда Леонард Сергеевич Переломов. [嵇钧生. 莫斯科的孔夫子嵇辽拉 —— 记俄罗斯孔子基金会主席列·谢·贝列罗莫夫. // 俄罗斯学刊. 2013 年第 4 期 с. 69–78].